

# VARIEDADES

---

## SIETE INSCRIPCIONES HEBREAS DE TOLEDO.

ESTUDIO CRONOLÓGICO.

El sistema de notar el año hebraico de la Creación con textos bíblicos, cuyas letras puntuadas, sin perder su sentido gramatical, entrañan el numérico, aparece no sólo en una inscripción de Agramunt y en dos de Barcelona (1), sino además en tres de Tremecén, ciudad argelina, poco distante de Orán (2); pero en ningún paraje tanto prevaleció durante los siglos XIII y XIV, como en la que llamaron los antiguos rabinos *Corona de Israel*, ó en la imperial Toledo.

1. *Epitafio de Menahem, ben Séraj ben Aarón* († 10 Julio-8 Agosto 1385).

Ocupa el núm. 10 entre los 75 toledanos que Samuel David Luzzatto publicó y anotó en Praga, año de 1841, con el título אבני זכרון (lápidas monumentales), tomándolos de un códice de la regia Biblioteca de Turín.

La primera endecha sepulcral de este doctor navarro celeberrimo (3), dice que llorado por toda la tierra, pasó de esta vida

---

(1) BOLETÍN, tomo XLVII, pág. 237, en cuya línea 8.<sup>a</sup>, donde dice «5 de Abril», ha de leerse «25 de Abril».

(2) Schwab (Moise): *Rapport sur les inscriptions hébraïques de la France*, pág. 218-221. Paris, 1904.

(3) Véanse Graetz: *Geschichte der Juden*, tomo VIII (2.<sup>a</sup> edición dedicada por el autor á nuestra Academia), pág. 27 y 28.—Fernández y González (Francisco): *Instituciones jurídicas del Pueblo de Israel en los diferentes Estados de la Península ibérica*, tomo 1, pág. 252. Madrid, 1881.

*en el mes de Ab y en el año, en que estamos sin padre* (Trenos de Jeremías, v, 3).

בחדש אב שנת הוינו אין אב

Las letras del texto de Jeremías puntuadas, que expresan el año de la Era menor de la Creación y sobreentiende los 5000 de la mayor, arrojan la suma siguiente:

ה	.....	5
ו	.....	10
ז	.....	10
ח	.....	50
ט	.....	6
י	.....	1
יא	.....	10
יב	.....	50
יג	.....	1
יד	.....	2
TOTAL	.....	130 + 15 = 145.

La piedra funeral atestigua también que Menahem falleció († 1385) anciano. Consta por sus obras eruditísimas que debió nacer hacia el año 1306, y que diez y seis más tarde emigró de Estella, su patria, para venir á Castilla (1), huyendo de la persecución de que fueron víctimas su padre y hermanos.

El texto bíblico, que denota el año de la defunción de Menahem, está escogido entre millares que podrían llenar semejante objeto. El mérito principal del epigrafista se luce en su cabal inteligencia de los Libros sagrados, de los que toma el pensamiento más ajustado á la condición de la persona, á quien lo aplica.

2. Epitafio de Isaac Navarro († 16 Diciembre 1365-13 Enero 1366) Luzzatto, núm. 38.

Falleció (Isaac) *en el mes de Tebeth en que mi Amado ha de entrar en su paraíso* (Cantar de los Cantares, iv, 16).

שנת יבא לודי לגנו

(1) Véase Amador de los Ríos: *Historia de los judíos de España y Portugal*, tomo II, pág. 177. Madrid, 1876.

Los dos bellos dísticos que dan remate al epitafio, describen los coros de los ángeles, que condujeron á su asiento de gloria el alma de aquel anciano, sabio y virtuoso doctor. Con esta idea, tradicional de la sinagoga, guarda relación el evangelio de San Lucas, xvi, 22.

Otro rabino insigne, del mismo apellido (1), que se llamó Moisés *Navarro*, floreció algo después de la muerte de Isaac. Habiéndose librado de la catástrofe sobrevenida á los hebreos españoles en 1391, se acogió al seguro amparo del rey D. Juan I de Portugal.

3. Epitafio del almojarife de Alfonso VIII, nasí ó príncipe de los hebreos castellanos y constructor de la sinagoga nueva de Toledo, Jucef ben Xuxén ben Salomón († 13 Febrero, 1203).

Luzzatto, núm. 75.

*Falleció al terminarse el mes de Shebat del año en que también edificó el templo y lo perfeccionó.*

נפטר בשלהי שבט שנת זיבן את הבית ויכללהו

El texto bíblico (I Reg. iv, 9) es expresivo de cómo el rey Salomón hizo y concluyó la obra del templo de Jerusalén. Luzzatto no puntúa sus letras, ateniéndose á la copia incorrecta del códice Taurinense; defecto en que este códice varias veces incurre.

La suma de las letras puntuadas da el núm. 963 de la Era menor, que corresponde al de la mayor 4963.

Varios autores, á quienes en parte rectifica y en parte mal sigue el Dr. Graetz (2), prolongan algo más de lo verdadero la vida del constructor de la *sinagoga nueva* de Toledo, que opino fué la de Santa María la Blanca. La cual, como bien lo advierte Amador de los Ríos (3), pertenece por su construcción artística al segundo período de la arquitectura árabe y se ajusta

(1) נאברו

(2) *Gesch. d. Juden*, tomo vi, pág. 363.—La fecha de *Shebat*, sin fijar el día, que admite el sabio historiador, y el año 4965 que aprueba conformándose á Rapoport, adolecen de incuria.

(3) *Toledo pintoresca*, pág. 234. Madrid, 1845.

bien al tiempo de la privanza de Jucef ben Shushén con Alfonso VIII. El carácter paleográfico de un capitel bilingüe, procedente quizá de esta sinagoga, que de Toledo vino al Museo Arqueológico Nacional (1), confirma la suposición, y en él se lee el versículo 6 del capítulo xxviii del Deuteronomio.

ברוך אתה בבואך וברוך אתה בצאתך

Bendito (serás) tú, (Israel) en tu entrada; bendito tú en tu salida.

Simétrico de este capitel, bajo el dintel de la puerta del santuario se vería otro que ostentaba probablemente el versículo 8 del salmo cxxi.

4 y 5. Inscripciones históricas en la sinagoga toledana del Tránsito.

Memorias de la Real Academia de la Historia, tomo III, pág. 71.

La del lado de la epístola dice que se hizo y acabó la obra en día, ó tiempo, grande y *bueno para los judíos*:

יום .... גדול וטוב ליהודים

La del lado del evangelio manifiesta que el número que marcan las letras puntuadas es el del año de tan fausto suceso.

בשנה טוב ליהודים

Sumando estas letras y dando á ה el valor de cinco mil que reclama el contexto de ambas inscripciones, tendremos el año de la Creación, 5117, que empezó en 27 de Agosto de 1356 y expiró en 15 de Septiembre de 1357.

El Dr. Graetz vió y copió ambas inscripciones y fué el primer autor que dedujo de sus letras puntuadas el año verdadero (2): más no advirtió que están sacadas del libro de Ester (x, 3) é incluyen el más alto elogio de Samuel Leví, edificador de la sinagoga, y príncipe, ó *nasí*, comparable al ínclito Mardoqueo.

El cómputo del año de la Creación prescinde en algunos mo-

(1) Está catalogado con el núm. 524. Mide 21 cm. de altura.

(2) *Gesch. d. Juden*, tomo VIII, pág. 394.

numentos toledanos, no sólo de los millares, sino también de las centenas (1).

6. Epitafio de *Sitbona*, hija de Ziza ben Shushén († 4 Septiembre 1358-22 Septiembre 1359).

Luzzatto, núm. 61.

*Murió en el año espera por encima de 5100.*

נפטרָה שנה במה על 'חמשה לפי' זמאה

La palabra puntuada, que vale 19, se toma del salmo xxxviii, vers. 3, cuyo significado es «*espera* en Dios y obra bien». Alude al nombre de la difunta, sacado del latín *Sit bona!* (sea buena) y transcrito en letras hebreas: סטבוֹנה. Esta lectura y significación se autoriza por muchos ejemplos análogos del siglo xi al xv (2), y en especial por el acta de venta (Toledo, Octubre de 1209) que hizo otra *Cit buena* y que publiqué en el tomo xi del BOLETÍN, pág. 441. Tal es el de *Crescas* (crezcas!) que en la inscripción de Agramunt hemos visto, y el de *Crispo* (Crespo) en la que lleva el núm. 68 de la colección de Luzzatto.

Cuando murió Sitbona, durante el curso del año hebreo 5119, *esperaban* muchos judíos españoles la próxima venida del Mesías, atendiendo á los cálculos cabalísticos sobre el vaticinio de Zacarías; y mayormente á la prepotencia de Samuel Leví (3). No tardó en venir el desengaño.

7. Epitafio de Samuel Leví († 12 Octubre-10 Noviembre 1360). Luzzatto, 13.

En su renglón postrero marca este epitafio claramente, para la defunción de Samuel Leví, el mes de Marjeshván. La fecha del año está disimulada, pero bien segura, en el primer verso del hermoso dístico rimado, que da remate al elogio fúnebre de Samuel, á quien compara con David ungido por *rey* (1 Sam. xvi,

(1) De aquí infiere el Dr. Graetz que la fecha marcada por las dos inscripciones de la sinagoga del Tránsito sería segurísima, aunque las letras bíblicas del vocablo ליהודים careciesen de puntos.

(2) Véase el tomo XLIII del BOLETÍN, páginas 367 y 368.

(3) Graetz, tomo VII, páginas 395-397.

12), y con el *buen Pastor* ó Mesías llagado y puesto en tormento, que Zacarías prometió (Zach. XIII, 8):

בְּחֹר זָמוּכ רְאִי לֵעָם יִפְה עֵינִים  
זְבוּחָו פִּי שָׁנִים

El epigrafista invirtió el orden de los retazos (1) que componen la porción bíblica del primer verso. ¿Por qué? Para juntar las letras que marcan el año de la Era menor (121). Consta, ciertamente (2), que en este año, á manos de la ferocidad y codicia del rey D. Pedro, pereció su mayor favorecedor y amigo (3).

Otras inscripciones pueden verse en la colección de Luzzatto, que obedecen á semejante sistema cronológico. Tal es el texto del Cantar de los Cantares (1, 4), aplicado al fallecimiento de Gatila (4), nuera del doctísimo talmudista alemán rabí Asherí (insc. 9); tales, igualmente, muchísimos epitafios, que valiéndose de la palabra בְּנִיחָה, fúnebre aclamación del *descanso* glorioso de la tumba (Isaías, XI, 10), indican (5) el terrible año de la peste negra, ó 109 de la Era menor (25 Agosto 1348-13 Septiembre 1349), que no menos en los judíos y mudéjares que en los cristianos de Toledo, sembró la desolación y pobló sus respectivas necrópolis.

Madrid, 14 de Septiembre de 1905.

FIDEL FITA.

(1) עָם יִפְה עֵינִים זָמוּכ רְאִי

(2) Graetz, tomo VII, pág. 397.

(3) Compárese Zach. XIII, 6.

(4) גַּאטִּילָה

(5) De otro texto bíblico (Génesis, XXVII, 46) para indicar el mismo año se vale el epitafio (Luzzatto, 4) de Jayyim, nieto de Asherí, adulto de catorce años, y cortado en flor († 8 Junio 1349) por el azote de la peste reinante; de la que fueron asimismo víctimas en el propio año su madre Doña María († 21 Mayo-19 Junio) y su anciano padre D. Judá († 6 Julio), alemán de nación como Asherí, y también eminente escritor é ilustre doctor de la grande aljama toledana.